

Un Noël morvandean

Sur l'air : Un petit brin d'amour

Ce Noël publié dans «Mémoires de la société académique du Nivernais 1886» a été écrit par M. Buteau. Il est écrit dans la langue de la région de Château-Chinon et nous respectons ici sa graphie originale. L'auteur avait des attaches au hameau de Vouchot (commune de Corancy). D'autres textes du même auteur sont signalés, mais les manuscrits de ses ouvrages auraient été dispersés. Avis aux chercheurs!

*I*l a ben loen lai soïzon
Ou lai zeunesse du canton,
En venant d'lai foïssizon,
S'dem'no tant chu le gazon!

*Neno, mazeu, tout fait pore figure :
Marl's et pinsons n'ont pu de voix;
De neize in pié remplièc' lai vardure
Dans nos zardins et dans nos bois.*

*Il a ben lai soïzon
Ou lai zeunesse du canton,
En venant d'lai foïssizon,
S'dem'no tant chu le gazon!*

*L'*hivar que v'dro no engordi
Ménage enco pu d'in plâi
Quand lé r'aivans vont fini,
On é de quoi s'divarti.

*Que l'grous teuyon se ranime au pu vite!
Ma n'aïlons pas, comm' nos r'ayeux
L'inonder d'vin en façon d'iau bénite :
Dans nos gozieux l'vin o ben mieux.*

*L'hivar que v'dro no engordi
Ménage enco pu d'in plâi
Quand lé r'aivans vont fini,
On é de quoi s'divarti.*

*L'*Envié du Paradis,
Parlant ès beurgés ébahis,
Avant ot l'pu petit soci
D'lai glièce et du zen'vri?

*Not' grous curé n'aïvo pas frai dimance,
Quant o fio rionflïer Gloria
Et qu'a queriot : grande réjoissance!
Noé vaut ben Alléluia.*

*L'Envié du Paradis,
Parlant ès beurgés ébahis,
Avant ot l'pu petit soci
D'lai glièce et du zen'vri?*

*O*r, en ce zôr binhureux,
Que raïgaillardit, zeun's et vieux,
Craïro t'on quy a bezoin d'feu?
Chi mai lai beuce en jeu,

*Le pu grand ben qu'me fé lai beuce ail'mée
Ço d'amuser nos p'tiots poupons,
Que s'aitendent, cune fois saque année,
Ai li voi picher das bonbons.*

*Or, en ce zôr binhureux,
Que raïgaillardit, zeun's et vieux,
Craïro t'on quy a bezoin d'feu?
Chi mai lai beuce en jeu,*

*L'*église jaimo n'airé
De meilleur' fête que Noë.
Chi zezu n'ato pas né,
S'rot'o réchuchité?


*En paircorant l'guidâne das prêtes,
Dreit l'premé feuillet zusqu'au bout,
On ne sauro douter su tant d'miracs et d'fêtes
Que Noë ça sait l'fond'ment d'tout.*

*L'glise jaimo n'airé
De meilleur' fête que Noë.
Chi zezu n'ato pas né,
S'rot'o réchuchité?*

*Q*ue Noë pour nous soit donc
Ai lai zoïe un boun aiguillon!
Beuvons, sautons et dansons,
Et peu r'commençons.

*Nout' aissemlé, aitout le voizinaize,
Fill' et garçons, dépaïssez-vous.
Foin de ceux-lai que ce grand zôr n'engaize
Ai v'ni d'bon cœu rire aitou nous!*

*Que Noë pour nous soit donc
Ai lai zoïe un boun aiguillon!
Beuvons, sautons et dansons,
Et peu r'commençons.*



GLOSSAIRE

foissizon : fauchaison.

nenno : nenni (négation ancienne).

mazeu : maintenant, aujourd'hui (cette forme ancienne n'est donnée ni par Eugène de Chambure ni par Claude Régnier).

de neize in pié : de neige un pied (dans cette curieuse inversion, le pied est, semble-t-il, l'ancienne unité de mesure).

plâi : plaisir.

lê raivans : les avants.

teuyon : tison.

nos r'ayeux : nos aïeux (comme dans « raivans » ce « r », qu'on pourrait qualifier de parasite, est une tournure fréquente dans la région d'Arleuf).

avant ot : avait-il.

zen'vri : givre.

chi mai : si je mets.

saque : chaque.

zezu : Jésus.

s'rot'o : serait-il.

guidâne : guide âne, bréviaire.

ça sait : ce soit.

aitout (aitou) : aussi, avec, ainsi que.

dépâissez : dépêchez.